

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas król – jego twarz się zmieniła,* a jego myśli go zaniepokoiły, stawy jego bioder zwiotczały, a jego kolana zaczęły bić jedno o drugie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbladł. Przyszły mu do głowy najstraszniejsze myśli. Biodra mu zwiotczały, a kolana zaczęły drżeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy oblicze króla zmieniło się, jego myśli zatrwożyły go, stawy jego bioder rozluźniły się i jego kolana uderzały jedno o drugie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się jasność królewska zmieniła, a myśli jego zatrwożyły nim, i zwiąski biodr jego rozwiązały się, a kolana jego jedno o drugie się tłukły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy twarz królewska zmieniła się, a myśli jego trwożyły go, a spojenia nerek jego słabiały, a kolana jego jedno o drugie się tłukły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twarz króla zmieniła się, myśli jego napełniły się przerażeniem, jego stawy biodrowe uległy rozluźnieniu, a kolana jego uderzały jedno o drugie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy barwa twarzy króla zmieniła się, a jego myśli zaniepokoiły go, stawy jego bioder rozluźniły się, a jego kolana zadrażały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas wyraz twarzy króla zmienił się, jego myśli ogarnęło przerażenie, stawy biodrowe osłabły, a kolana drżały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zmienił się wyraz jego twarzy. Złakł się bardzo, zaczął drżeć na całym ciele i poczuł się słabo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas zmienił się kolor twarzy króla, jego myśli przeraziły go, mięśnie jego bioder osłabły, a jego kolana poczęły uderzać jedno o drugie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді вид царя змінився, і його задуми затривожили його, і звязі його бедра ослабли, і його коліна застукали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zmieniła się jasność króla, jego myśli go zatrwożyły, rozluźniły się stawy jego bioder, a kolana się tłukły jedno o drugie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas zmieniła się barwa twarzy króla i przeraziły go jego własne myśli, i rozluźniły się jego stawy biodrowe, a kolana tłukły się jedno o drugie.

¹⁾ Lub: pobiadł.